



LUND
UNIVERSITY

Faculties of Humanities and Theology

ÖVSK11, Translation: B.A. Course, 30 credits

Översättning: Kandidatkurs, 30 högskolepoäng
First Cycle / Grundnivå

Details of approval

The syllabus was approved by The pro-dean for First-Cycle Studies at the Faculties of Humanities and Theology on 2022-11-21 to be valid from 2023-03-15, autumn semester 2023.

General Information

The course is offered as a freestanding course. It can normally be included in a first or second-cycle degree.

Language of instruction: Swedish

Main field of studies

Translation

Depth of study relative to the degree requirements

G2E, First cycle, has at least 60 credits in first-cycle course/s as entry requirements, contains degree project for BA/BSc

Learning outcomes

On completion of the course, the student is to be able to:

Knowledge and understanding

- give an account of translation from a contrastive perspective with an awareness of genre and stylistic issues,
- give an account of contextual factors that influence the translation of a given text,
- understand and give an account of conventions in the target language and make contrasts between the source language and the target language,
- account for some key fields and issues in translation studies,
- give an account of some translation theories and a couple of translational methods

Competence and skills

- edit machine translated text with regard to different requirement levels,
- carry out subtitling at a basic level,
- receive, plan, carry out and submit a translation assignment within a specified time frame and in the format requested,
- translate a longer coherent text into correct, idiomatic Swedish with an awareness of genre and stylistic issues,
- search, compile and review information of relevance to a specific translation,
- integrate knowledge, analyse, assess and handle a specific translation assignment despite limited information and within a given time frame,
- at a basic level, integrate theory and practice into their own translation work,
- refer and critically discuss scientific presentations in the area of translation science,
- identify and describe issues in the area of translation studies and suggest and discuss adequate methods to examine such issues,
- compile a short research report according to subject norms for an academic text,
- carry out an analysis of a source text with the application of adequate methods of textual analysis and theoretical perspectives and concepts from translation studies,
- formulate and discuss a suitable translation strategy for a given translation text,
- independently identify and formulate relevant analytical issues of translation issues and plan and carry out a translation analysis within a given time frame,
- search, collect, evaluate and critically interpret relevant theoretical information in relation to a problem in translation studies and discuss this,
- at a basic level be able to apply methods from translation studies in an independent way,
- orally and in writing clearly give an account of and discuss their translations and translation analyses and the theoretical and practical arguments that form the basis for these,

Judgement and approach

- reflect on the practical and ethical aspects of their future professional role,
- critically review and evaluate their own translations as well as those of others,
- reflect and take a position on contrastive differences in history, culture and social conditions that are relevant to professional translation,
- constructively review and take a position on, a research study within translation studies with regard to scholarly, societal and ethical aspects,
- make assessments taking into account relevant scientific, social, ethical and aesthetic aspects of the translator's role,
- relate ethically to research and development,
- identify their need of additional knowledge and take responsibility for their knowledge development.

Course content

The course consists of the following modules:

1. Professional Skills for Translators 1, 1.5 credits
2. Translation into Swedish 4: Independent translation 7.5 credits
3. Translation Studies, Theory and Methodology, 6 credits
4. Degree Project in translation, 15 credits

The course Professional Skills for Translators includes components where the editing of machine translated text and subtitling are introduced and practiced. The course

ends with an independent assignment that should be as close to an authentic translation assignment as possible.

During the course Translation into Swedish 4, the student must carry out a longer piece of translation that may be an authentic translation assignment. The translation assignment can take the form of e.g. an article from a periodical, one or more chapters from a book, one or more parts of a website or a set of instructions. The length of the assignment is partly dependent of its degree of difficulty. In parallel with the translation, students must keep a log book of their work where problems and solutions are discussed and analysed.

In the course Translation Studies, Theory and Methodology, the research situation in translation studies is presented at a general level. Thereafter, an in-depth review of a couple of special areas in translation studies is given. The study of each field will include underlying theories, common research methods and examples of research findings. The in-depth reviews are conducted partly in the form of lectures and group discussions, and partly in the form of seminars where the students give an account of the academic literature through an oral presentation and written report. Students complete the course with a short, written research report.

In the Bachelor's degree project course, the student carries out a degree project that consists of a translation studies analysis of longer piece of their own translation. The degree project should be designed as a thesis and include a textual analysis of the source text, an analysis of the target reader of the translation, usage and best strategies and an advanced analysis of a specific translation problem. The advanced analysis should be carried out with the application of relevant theories and methods from translation studies. The text as a whole should follow the norms for an academic thesis at undergraduate level. The course also includes library teaching regarding how to search for literature in scientific library catalogues and databases.

Course design

The education is given remotely, with two consecutive compulsory on-campus teaching days during the semester. The course makes use of an online learning platform and digital tools. The teaching consists of live streamed lectures, seminars, laboratory sessions, practical exercises and individual supervision. Participants are required to participate under these conditions, and to have access to a computer with an internet connection as well as functioning speakers, microphone and web camera. The department will provide information about the technical requirements.

Supervision is limited to the semester the student starts their level three course, including the resit period. After the regular duration of the course, only limited supervision is given.

Four compulsory exercises and three to five shorter written assignments occur in the module "Translational theory and method".

Final presentation seminars are compulsory.

Students who have been unable to participate due to circumstances out of their control such as accidents, illness or similar will be offered the opportunity to compensate for or resit a compulsory component. This also applies to students who have been absent because of duties as an elected student representative.

Assessment

Professional Skills for Translators 2, 1.5 credits. The professional skills module is compulsory, and the student must actively participate in the laboratory sessions. If the

student is absent from more than 25% of the sessions, the missed components is to be compensated for with assignments at the end of the term

Translation into Swedish 4: Independent translation, 7.5 credits. The course is assessed through a written assignment that consists of a longer translation and a log book. The student's defence of their translation and the critical review of a fellow student's work will also make up part of the assessment.

Translation Studies, Theory and Methodology, 6 credits. Assessment of the course is based on a written assignment.

Degree Project in translation, undergraduate level, 15 credits. The assessment is based on the student writing and defending a degree project, and making a critical review of another student's degree project. The final version of the degree project is to be submitted for archiving.

The examiner, in consultation with Disability Support Services, may deviate from the regular form of examination in order to provide a permanently disabled student with a form of examination equivalent to that of a student without a disability.

Subcourses that are part of this course can be found in an appendix at the end of this document.

Grades

Marking scale: Fail, Pass, Pass with distinction.

For the grade of Pass, students must have been awarded this grade on all modules. (The Course Professional Skills for Translators 3 only has the grades of Pass and Fail.)

For the grade of Pass with Distinction on the whole course, the student must have been awarded the grade of Pass with Distinction on at least 21 of the course's credits.

Entry requirements

For entry to course is required that the student has completing ÖVSD61, Translation to Swedish - in theory and practice, 60 credits or equivalent knowledge.

Further information

- The course is offered at the Centre for Languages and Literature, Lund University.
- The course overlaps with the third semester on Bachelor's programme in translation (courses ÖVSB31, ÖVSB32, ÖVSB33 and ÖVSK01).
- The credits allocated for course content that in whole or in part is shared with another course can only be credited once for a degree.
- Module titles in Swedish:
 - Yrkeskunskap för översättare 3
 - Översättning till svenska 4: Självständig översättning
 - Översättningsvetenskaplig teori och metod
 - Översättning: Examensarbete

Subcourses in ÖVSK11, Translation: B.A. Course

Applies from H23

- 2301 Professional Skills for Translators 3, 1,5 hp
Grading scale: Fail, Pass
- 2302 Translation into Swedish 4: Independent Translation, 7,5 hp
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction
- 2303 Translation Studies Theory and Methodology, 6,0 hp
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction
- 2304 Translation: Bachelor's Degree Project, 15,0 hp
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction